

**Titre :** « Corpus parallèles et comparables pour la traduction du patrimoine artistique : l'exemple de l'italien "loggia" ».

### **Résumé**

Dans les régions dotées d'un riche patrimoine artistique et à forte vocation touristique, telle que la Toscane, les professionnels comme les guides touristiques ou les employés des musées exigent des besoins conséquents en ressources lexicales et terminologiques plurilingues pour la traduction, notamment dans le domaine de l'histoire de l'art. Cependant, à ces besoins ne correspondent pas des instruments adéquats : d'un côté, les ouvrages lexicographiques généraux consacrent peu d'espaces aux unités lexicales spécialisées, d'un autre côté, on constate une pénurie de ressources lexicales spécialisées confectionnées par des spécialistes du domaine. De plus, souvent un même terme peut recevoir des équivalents différents selon les dictionnaires consultés, ce qui peut dérouter les traducteurs (Zotti, 2017).

Afin de pallier ce manque d'outils, l'unité de recherche "Lessico dei beni culturali"(LBC) a été créée en 2013 au sein du Département LILSI (Lingue, Letterature e Studi interculturali) de l'Université de Florence (Italie). Le projet, qui s'inscrit dans le sillage des humanités numériques (Burdick et al., 2016), a pour objectif principal la compilation d'un dictionnaire plurilingue spécialisé dans le lexique du patrimoine artistique sous format numérique, qui serait à la fois un outil pour les professionnels et un moyen de diffusion du patrimoine artistique (Farina, 2016). L'intérêt didactique du dictionnaire n'est pas à négliger, la compilation des fiches étant confiée à des étudiants et à des stagiaires sous la supervision d'un responsable du projet, se configurant ainsi comme un véritable "laboratoire lexicographique" (ibid.).

L'équipe LBC réunit des enseignants-chercheurs, des lecteurs et des doctorants de l'Université de Florence et d'autres universités italiennes et étrangères, organisés en sous-équipes selon la langue de travail (allemand, anglais, chinois, espagnol, français, portugais, russe). La langue de départ pour la création de ce dictionnaire est la langue italienne qui, depuis la Renaissance, grâce surtout au travail de Vasari, auteur des *Vies*, "un ouvrage incontournable pour la description du patrimoine [florentin]" (Garzaniti & Farina, 2013), a pu influencer les autres cultures européennes pour ce qui concerne le lexique du patrimoine culturel.

Le dictionnaire LBC est entièrement constitué à partir de l'exploration de corpus diachroniques et synchroniques nouvellement construits par les équipes du projet, sous la supervision d'un ingénieur informatique : des corpus parallèles de traduction composés notamment des textes des *Vies* de Giorgio Vasari (1550 et 1568) avec leurs traductions dans les différentes langues du projet ; des corpus monolingues comparables, qui rassemblent des textes de nature diverse - guides, blogues et revues touristiques, récits de voyage, œuvres littéraires et biographies d'écrivains et d'artistes, textes spécialisés et manuels de critique d'art - et représentatifs de différents niveaux de technicité du lexique artistique, de la vulgarisation à la terminologie très spécialisée. L'intérêt de ces corpus pour la traduction terminologique a déjà été souligné par bon nombre de travaux (Baker, 1993; Olohan, 2004; Morin & Daille, 2006, 2012; Prochasson, 2009; Kübler, 2011).

À l'heure actuelle, la base de données textuelles plurilingue compte plus de 10 millions de mots pour toutes les langues du projet, et la base en français, la plus riche, contient environ 2

800 000 mots à ce jour (chiffre destiné à augmenter rapidement, un travail d'intégration de nouveaux textes techniques étant en cours). Pour ce qui concerne les corpus parallèles, plusieurs *Vies des artistes* (Giotto, Mantegna, Michel-Ange, Pisano, etc.) ont été entièrement dépouillées dans les cinq traductions françaises de l'ouvrage de Vasari (Leclanché / Jeanron 1839 ; Weiss 1903 ; Chastel 1981 ; Luciani 2002 ; Powell éd. 2007).

Pour interroger les corpus, nous avons utilisé deux logiciels. Pour l'exploration des corpus comparables, nous nous sommes appuyées sur l'outil en libre accès No Sketch Engine, tandis que pour l'analyse des corpus parallèles, nous avons adapté aux exigences de notre projet le logiciel HyperMachiavel, développé par l'équipe Triangle de l'ENS de Lyon pour l'analyse des traductions du *Prince* de Machiavel. Cette version, que nous avons appelée HyperVasari, a été exploitée non seulement pour l'alignement et la comparaison des différentes traductions en synchronie et en diachronie, mais aussi en tant qu'outil d'annotation lexicale et d'analyse conceptuelle.

Dans cette communication, nous présenterons le travail préalable à la rédaction du dictionnaire LBC dans lequel nous sommes engagées, en tant que responsables, respectivement de la constitution des bases comparables et parallèles du français, et en tant que rédactrices. A titre d'exemple représentatif de la démarche adoptée, nous focaliserons notre attention sur un terme en particulier du domaine de l'architecture, qui présente une fréquence élevée à l'intérieur des *Vies* de Vasari : le mot italien "*loggia*". Il s'agit d'un terme polysémique qui apparaît aussi bien comme terme simple que dans des expressions polylexicales. Dans les traductions françaises, on relève une certaine incohérence concernant les équivalences fournies pour ce terme et pour ses composés. Si l'on considère, par exemple, une seule occurrence de la *Vie de Michel-Ange*, dans laquelle Vasari décrit une des deux "*logge*" conçues par Michel-Ange pour la rénovation de la Place du Capitole à Rome ("*una ricca e varia facciata con una loggia da piè piena di colonne e nicchie, dove vanno molte statue antiche*"), le terme italien reçoit en français trois différents équivalents traductionnels, qui ne sont d'ailleurs pas toujours confirmés par la consultation des principaux dictionnaires bilingues généraux et terminologiques plurilingues.

Nous illustrerons les différentes étapes que nous avons suivies pour établir quels seraient les équivalents traductionnels les plus pertinents, en nous appuyant sur la consultation de ressources lexicographiques générales et spécialisées dans le domaine de l'art ainsi que de manuels d'histoire et de critique d'art et de leurs traductions, présents à l'intérieur du corpus français LBC. L'exemple choisi montrera la nature complexe de la terminologie de l'architecture, qui relève de plusieurs domaines, se posant ainsi à mi-chemin entre langue générale et langue de spécialité, et que l'on pourrait ainsi qualifier de « lexique-satellite » (Gross, 1989). Nous montrerons finalement que l'exploitation conjointe de corpus parallèles et comparables, en synchronie et en diachronie, permet au traducteur de disposer d'outils supplémentaires pour son activité, notamment en ce qui concerne les unités terminologiques polylexicales, dans un domaine, celui de l'art, qui est encore peu étudié et mal représenté dans les ressources de référence.

**Mots-clés :** corpus, traduction, terminologie, patrimoine artistique, lexicographie, LBC

## Références bibliographiques

- Baker M., “Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications”, in: Baker M., Francis G., Tognini-Bonelli E. (dir.), *Text and Technology: in honour of John Sinclair*, Philadelphia/Amsterdam, John Benjamins, 1993, pp. 233-250.
- Burdick A. et al., *Digital Humanities*, Cambridge MA, The MIT Press, 2016 (2012 pour l'édition e-book).
- Farina A., « Le portail lexicographique du Lessico plurilingue dei Beni Culturali, outil pour le professionnel, instrument de divulgation du savoir patrimonial et atelier didactique », *La Francesistica italiana à l'ère du numérique. Publif@rum*, n° 25, 2016, url: [http://www.farum.it/publifarum/ezine\\_pdf.php?id=335](http://www.farum.it/publifarum/ezine_pdf.php?id=335).
- Farina A., « Un parcours du combattant: la recherche de traductions de la langue de l'art dans les ressources lexicographiques et terminologiques. L'exemple de *tempera* et *guazzo* », in: Carpi E. (dir.), *Prospettive multilingue e interdisciplinari nel discorso specialistico*, Pise, Pisa University Press, 2015, 33-57.
- Garzaniti M., Farina A., « Un portale per la comunicazione e la divulgazione del patrimonio culturale: progettare un lessico multilingue dei beni culturali on-line », in: Filipovic A., Troiano W. (dir.), *Strategie e Programmazione della Conservazione e Trasmissibilità del Patrimonio Culturale*, Rome, Edizioni scientifiche Fidei Signa, 2013, pp. 500-509.
- Gross M., « La construction des lexiques électroniques », *Annales des Télécommunications*, vol. 44, n°1-2, 1989, pp. 4-19.
- Kübler N., *Corpora, language, teaching, and resources: From theory to practice*, Peter Lang, 2011.
- Morin E., Daille B., « Comparabilité des corpus et fouille terminologique multilingue », *Traitement Automatique des Langues, ATALA*, 2006, n° 47, vol. 1, 113-136.
- Morin E., Daille B., « Compositionnalité et contextes issus de corpus comparables pour la traduction terminologique », in: *Actes de la conférence conjointe JEP-TALN-RECITAL 2012, TALN*, vol. 2, pp. 141-154.
- Olohan M., *Introducing corpora in translation studies*, London, Routledge, 2004.
- Prochasson E., « Aligement multilingue en corpus comparables spécialisés. Interface homme-machine », thèse de doctorat, Université de Nantes, 2009.
- Vasari G., *Le vite de' piu eccellenti architetti, pittori, et scultori italiani, da Cimabue insino a' tempi nostri*, Lorenzo Torrentino, Firenze, 1550 (édition Torrentiniana).
- Vasari G., *Le vite de' più eccelenti pittori, scultori ed architettori*, Florence, Giunti, 1568 (édition Giuntina).
- Vasari G., *Vies des peintres, sculpteurs et architectes*, Paris, Tessier, 1839-42 (traduit par Ph.-A. Jeanron et L. Leclanché).
- Vasari G., *Les Vies des plus excellents peintres, sculpteurs et architectes*, Paris, Foulard, 1903 (traduit par Ch. Weiss).
- Vasari G., *Les peintres toscans*, Paris, Hermann, 1966 (traduit par A. Chastel).
- Vasari G., *La vie des meilleurs peintres, sculpteurs et architectes*, Paris, Berger-Levrault, 1981 [1995, Actes Sud 2005] (traduit par A. Chastel).

Vasari G., *Vies d'artistes*, Paris, Gallimard, 2002 (traduit par G. Luciani, édition bilingue français-italien).

Vasari G., *Vies des artistes*, Paris, Grasset, 2007 (édité par V. Gerard Powell).

Zotti V., “L’integrazione di corpora paralleli di traduzione alla descrizione lessicografica della lingua dell’arte: l’esempio delle traduzioni francesi delle Vite di Vasari”, in: Zotti, V., Pano Alaman, A., *Informatica umanistica. Risorse e strumenti per lo studio del lessico dei beni culturali*, Firenze University Press, 2017, pp. 105-134.